

# LOS PRÉSTAMOS LINGÜÍSTICOS: LOS ARABISMOS EN ESPAÑOL Y LOS TURQUISMOS (TARTARISMOS) EN RUSO

E.U. Streltsova  
(Rusia)

## Resumen

En la presente investigación se hace un análisis comparativo de los préstamos lingüísticos en diferentes culturas: de los *turquismos (tartarismos)* en ruso y de *los arabismos* en español. Estos préstamos se refieren a varias esferas de la vida de la sociedad: toponimia, construcción, comida y bebida, nombres de plantas y animales, joyas, ropa y objetos de la vida cotidiana. Es nuestra pequeña contribución al estudio de los contactos interculturales.

En nuestro estudio hacemos un análisis comparativo de los préstamos lingüísticos en diferentes culturas: de los *turquismos (tartarismos)* en ruso y de *los arabismos* en español. La investigación de los préstamos siempre ayuda no solo a observar cómo se ampliaba y se enriquecía el cuerpo léxico del idioma sino investigar los contactos interculturales y la historia de relaciones internacionales.

La invasión árabe en la Península Ibérica del año 711 marcó el comienzo de una nueva era, que duró hasta 1492. Durante este período, la España árabe se convirtió en un centro cultural, no sólo en el mundo musulmán, sino también en Europa. Grandes avances se hicieron en el campo de la filosofía, medicina, poesía, música, arquitectura y artes aplicadas. Y en el siguiente siglo, la España musulmana siguió siendo el principal lugar de distribución de las grandes obras del pensamiento filosófico antiguo en Europa y uno de los puentes que unían la vida espiritual de Oriente y Occidente. La influencia árabe se nota no sólo en la cultura española sino en la lengua y hasta ahora podemos encontrar varios arabismos en el español. Según los críticos el 8 % de las palabras españolas tienen una procedencia árabe. Son antes que nada nombres y topónimos (*Andalucía, Alcalá, Medina, del Campo, La Mancha, Guadalajara, Guadalupe, Jerez de la Frontera, Tarifa*). También los arabismos se refieren al vocabulario militar (*alcázar, rehén, asesino*), a los términos matemáticos y científicos (*cero, cifra, álgebra y cénit*), a los términos domésticos y sociales (*la atalaya, la ronda, el alguacil, la almoneda, el alfiler, el alcoba, el almacén, la almohada, el albañil, la aduana, la tarifa, la taza*) y a la esfera de los productos alimenticios vegetales, frutas y bebidas (*aceite, arroz, alcohol, azúcar, barenjena, naranja, toronja*).

Los lingüistas europeos y rusos distinguen tres periodos en la penetración de los arabismos en el español: el primer periodo empieza en el

año 711 y dura hasta mediados del siglo XI. A esta época pertenecen los préstamos que casi no se conservaron en la lengua española y se refieren a las estructuras administrativas y sociales árabes: *alfoz*, *aldea*; al vocablo militar: *atalaya*, *alférez*; también se refieren a la agricultura -por ejemplo, *maquila*, los términos de la industria textil-*algodón* y a los objetos de la vida cotidiana.

Es interesante que los árabes en España (igual que los tártaros en Rusia), que mejoraron el comercio, introdujeran varias maneras de pesar y medir diferentes productos.

El segundo período abarca la época de la destrucción del califato y de *las grandes Reconquistas* (desde los mediados del siglo XI hasta principios del siglo XII). La cantidad de arabismos fue creciendo notablemente. En general son términos que se refieren a las estructuras administrativas y sociales y a los oficios correspondientes: *alguacil*, *alcalde* al vocablo militar: *adarga*, *alcázar*, *almófar*. El léxico cotidiano es menos numeroso: *alcántara*, *fanega*, *maravedí*. En aquella época la cantidad de los préstamos con el prefijo *-al* iba reduciendo poco a poco. (Cano Aguilar, 2004:1)

El tercer período está relacionado con la victoria de Castilla y con el florecimiento de la literatura medieval castellana, es decir, desde los principios del siglo XIII. *El Libro de Buen Amor* de Juan Ruiz y otros libros de la época testimonian que los préstamos de este período se refieren a todas las esferas de la ciencia, vocablo militar y de la vida cotidiana: por ejemplo, los términos científicos: *álgebra*, *cifra*, *cero*, *azimuth*, *almanaque*; los de flora y fauna: *azucena*, *adelfa*, *almendra*, *ajonjolí*, *jabalí*; los términos agrícolas *-res*, *alfolí* (амбар, соляной склад), *rabadán*, los términos comerciales (*almacén*, *celemín*), los términos médicos (*jarabe*, *elixir*, *alcohol*) y muchísimos términos de la vida cotidiana: *alfiler*, *almohada*, *alfombra*, *azotea*, *jarra*, *azulejo*, *albañil*, *tarifa*, *arroz*, *aceite*, *berenjena*, *naranja*, *toronja*). La expresión “*en balde*” también penetró en español en aquella época.

La **invasión mongola de Rusia** comenzó en el medieval Rus de Kiev por un ejército de mongoles nómadas bajo el mando de Subotai, que en la batalla del río Kalka en 1223 se enfrentó a las fuerzas de varios príncipes de Kiev. Quince años después, Batú Kan llevó a cabo una invasión a gran escala entre los años 1237 y 1240. La ocupación precipitó la fragmentación del principado e influyó en el desarrollo de la posterior historia rusa, incluyendo el alzamiento del Principado de Moscú

Se estima que la población rusa descendió en 500000 habitantes, de los 7,5 millones que eran en 1300.

En el transcurso de su decadencia, el Principado de Kiev se enfrentó a la imprevista irrupción de un poderoso enemigo extranjero proveniente del misterioso Extremo Oriente.

«...A causa de nuestros pecados, naciones desconocidas llegaron. Nadie conoce su origen o de dónde vienen, ni qué religión practican. Solo lo sabe Dios, y quizá hombres sabios que aprendieron de los libros....» (Широкорад А. 2004, p. 45)

Los invasores decidieron permanecer, y construyeron una capital, llamada Sarai-Batú, a orillas del río Volga, cerca de la ciudad moderna de Astraján que aparece en una de las crónicas rusas en el año 1261. Más tarde, en 1261 la capital fue trasladada a la ciudad de Sarai Berké, junto al moderno Volgogrado. Fue la capital de la Horda de Oro hasta el año 1396. La palabra *sarai* es de procedencia «turca» y significa «palacio». Desde el año 1438 la ciudad de Kazán se convirtió en la capital del reino mongol. Después de la fragmentación de la Gran Horda se hizo un reino independiente. Llamaron a los territorios conquistados la Horda de Oro, como la sección occidental del Imperio mongol, bajo la soberanía del Kan, que vivía con la Gran Horda en el valle del río Orjón y del río Amur. En Sarai tenían sus jefaturas y desde allí sometieron a Rusia durante casi tres siglos.

El término por el cual se conoce comúnmente esta época, «*yugo mongol*» o «*yugo tártaro*», sugiere la existencia de una gran opresión, pero en realidad estos invasores nómadas de Mongolia no eran crueles ni opresivos en exceso: nunca se instalaron en el país y tenían poco trato directo con sus habitantes. De acuerdo con las advertencias de Gengis Kan a sus hijos y nietos, conservaron su modo de vida nómada, de modo que no perturbaron a los habitantes de las ciudades en su vida diaria.

En materia religiosa eran extremadamente tolerantes. Cuando aparecieron en Europa eran chamanistas, y como tal no tenían ningún fanatismo religioso. Después de adoptar el islamismo siguieron siendo tan tolerantes como antes, y el kan de la Horda de Oro permitió a los rusos a mantener a un patriarca cristiano en su capital.

Los historiadores modernos (el más conocido Lev Gumiliov, hijo de la poetisa Anna Ajmátova) aseguran incluso allí que no fue una invasión forzada: según ellos, los príncipes rusos concluyeron una alianza defensiva con la Horda para rechazar los ataques de los fanáticos caballeros teutones, que planteaban una amenaza mucho mayor a la religión y la cultura rusas. Pero es una opinión muy discutible.

Este es el lado brillante del dominio mongol. Su lado oscuro estaba en las invasiones que ocurrían cada vez que los nómadas acampaban en la

frontera. Aunque estas invasiones no eran frecuentes, cuando ocurrían causaban una cantidad incalculable de devastación y sufrimiento. En los intervalos la gente tenía que pagar un tributo fijo, que al principio era recogido por recaudadores tártaros de manera aleatoria, pero que en 1259 fue regulado por un censo de población, y finalmente su colecta fue confiada a los príncipes nativos, de modo que la gente no tuviera contacto directo con los funcionarios mongoles.

Los historiadores acreditan al régimen mongol un papel importante en el desarrollo del principado de Moscú como estado. Bajo ocupación mongola, por ejemplo, Moscovia desarrolló su red postal, el censo, el sistema fiscal, y la organización militar.

Ciertamente, puede ser discutida (y lo es a menudo) la afirmación de que sin la destrucción mongola de Kiev no habría prosperado Moscú y posteriormente el Imperio ruso. Las rutas comerciales con el Este vinieron a través de las tierras de Kiev, convirtiéndolo en un centro para el comercio entre ambos mundos.

Los mongoles fueron sucedidos por los kanatos de Kazán, Astracán, Crimea y Siberia, así como por la Horda Nogai, todos ellos conquistados finalmente por el Imperio ruso.

Igualmente muchos lexemas entraron en la lengua rusa antigua unos años antes de la invasión tártara pero su mayor parte penetró en ella durante la estancia de los tártaros en Rusia que duró 300 años (1237-1480). El tártaro en aquella época ya era una lengua única y homogénea. Los nuevos préstamos influyeron mucho en casi todas las esferas del léxico ruso. La mayoría de estos *tartarismos* o *turquismos* se refieren:

a) A la toponimia (la *calle Arbat* (el camino en tártaro) y *el hotel Balchug* (el pantano en tártaro) en Moscú, la ciudad *de Kasimov*; cabe destacar también los nombres de dos torres de Kremlin-*Borovitkaya*-proviene de la palabra iraní *baruví* que significa *el que está en la colina* y la *Kutafia* (proviene de la palabra iraní *kuta-baja*), que es la torre más baja y a la vez más elegante de todo el conjunto arquitectónico de Kremlin.

b) Al grupo de palabras relacionadas con la estructura estatal y económica del país así como con el sistema fiscal: Son tales palabras como *ярлык* (el permiso de reinar en su territorio a un príncipe ruso dado por un *khan* tártaro que ejercía el poder supremo en aquella época, *тюрьма* (*cárcel*), *деньга* (*dinero*), *капотга* (*presidio*), *тамга* (*aduana*), *уго* (el yugo), *казнь* (la pena de muerte);

c) A los nombres de vegetables, frutas y bebidas: *баклажан* (*berenjena*), *арбуз* (*sandía*), *брага* (*bebida de tipo de cerveza*), *сахар* (*azúcar*);

d) Al vestido, calzado y joyas: *бауимак* (*zapato*), *фата*, (*el velo de boda*), *кафтан* (*el caftán, vestimenta masculina de tipo turca*), *тулун* (*una especie de abrigo de piel de oveja masculino corto*), *сарафан* (*el sarafán, vestimenta femenina larga sin mangas*).

e) A la esfera de construcción: *кирпич* (*ladrillo*), *жесть*, (*lata*) *лачуга* (*choza*).

f) A la esfera de transporte: *телега* (*carro*), proviene de la palabra tártara *telegen* (*llevar algo*), *корабль* (*barco*).

g) Es muy interesante que tales palabras como *лафа* («*lafa*», *la vida dulce*) y *кайф* («*kaif*», *el gozo*) así como la palabra; *жесть* (*jest-lata*) -una situación mala imprevista- sin las que no se puede imaginar el lenguaje de los jóvenes rusos y a las que ellos consideran nuevos, inventados por ellos mismos también son los antiguos préstamos tártaros que se conservaron hasta nuestros días).

Para terminar hay que decir que sin duda una de las misiones de los lingüistas es estudiar e incorporar el nuevo vocabulario a la lengua con la que se mezcla fijándolo en los diccionarios académicos. Así se intenta crear un patrimonio común para todos los hablantes del idioma. Las relaciones linguoculturales tártaro-rusas e hispano-árabes lo ilustran.

#### FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

1. CANO AGUILAR, R. (coord.).2004: *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
2. GRIGORIEV, V., 2004: *Historia de la lengua española*. Moscú:URSS.
3. LAPESA R., 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos.
4. MENÉNDEZ PIDAL R.,1985. *Manual Gramática Histórica Española*, Madrid: Espasa-Calpe.
5. ШИРОКОРАД А.,2004: *Русь и Орда*. Москва: Вече.